

## Contribución asturiana a un calendario romance de refranes

JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL

### LIMINAR

Ofrece el DALLA para *asturianu*, bajo sus correspondientes entradas como sustantivo y adjetivo, definiciones de implicación lingüística y territorial. Leámoslas.

**asturianu, l'**: *sust.* Llingua d'Asturies

**asturianu, -a, -o**: *ax.* D'Asturies. 2. De la llingua d'Asturies.

Pues bien, mi empleo del adjetivo *asturiano* en el título, y mi referencia a lo asturiano en la concepción general de este trabajo, pretenden adscribirse a un alcance lingüístico (en relación al tipo romance asturiano), que no territorial (en alusión al conjunto de Asturias).

De Asturias, de las tierras más occidentales del Principado, son, por ejemplo, algunos testimonios del *Refranero asturiano* de Luciano Castañón (1962a), de los que prescindo. Testimonios “asturianos” en un sentido territorial, pero (a mi modo de ver) no estrictamente lingüístico. Testimonios de entre el Navia y el Eo, correspondientes a la variedad lingüística que mis anfitriones de la Academia de la Llingua entienden como *gallego-asturianu*<sup>1</sup>, y otros filólogos (que

miran distintamente esta zona de frontera) perciben como *gallego* (de Asturias).

Con esta salvedad territorial del occidente extremo de Asturias, mi contribución aporta datos del romance “asturiano” propiamente dicho. Refranes del calendario que responden al tipo lingüístico de las variedades “asturianas” de Asturias, y que extraigo sistemáticamente de las recopilaciones paremiográficas generales de Castañón (1962a, 1962b), así como de la más reciente de Sánchez/Cañedo (1986). Respeto en todos los casos los testimonios que ofrece cada original, las interferencias o hibridaciones entre lo más genuinamente asturiano y lo castellano, las posibles deturpaciones a partir de fuentes de posible procedencia oral, los refranes acaso calcados de otros castellanos<sup>2</sup>.

---

*gallegoasturianu, el*: *sust.* Variedá llingüística d'ente los ríos Navia y Eo [qu'amuesa trazos del gallegu y del asturianu].

*gallegoasturianu, -a, -o*: *ax.* De Galicia y Asturias. 2. De la variedá llingüística d'ente los ríos Navia y Eo.

<sup>2</sup> Deturpaciones y calcos que algunos de los asistentes a mi conferencia del 29 de octubre (en las *Xornaes*) dijeron haber advertido en el *Refraneru asturianu* de Sánchez/Cañedo (1986).

---

<sup>1</sup> Léase de nuevo el DALLA:

Contribución asturiana a un *Calendario romance de refranes* que con dicho título hemos elaborado mi colega Miguel Correas y yo mismo<sup>3</sup>. Calendario de refranes que preparamos para su publicación en este otoño de 2002 (en que escribo). Obra que reúne y cataloga una selección de los que, a nuestro juicio, mejor representan la “romanicidad”<sup>4</sup> compartida por buena parte de la Romania europea.

La comunidad tipológica y cultural que revelan los refranes del calendario en el ámbito románico me lleva a reformular levemente la concepción que tiempo atrás ofrecía Amado Alonso de una *Romania continua*.

El francés actual, con su carácter tan apartadizo de los otros idiomas románicos, es, pues, el resultado de una doble hibridación eficaz: la una, la acción del sustrato céltico, más triunfante que en ninguna otra región románica; la otra, la acción del superstrato franco, incomparablemente más persistente que la de ningún otro superstrato germánico. Ambas han convergido en apartar al francés del tipo latino, si lo comparamos con el italiano, el provenzal, el catalán, el castellano y el portugués. Así como el rumano, por su aislamiento geográfico desde el siglo III, por su existencia puramente dialectal hasta hace bien poco, y por la invasora vecindad de lenguas extrañas, se ha formado con una complejidad mestiza, y entre las lenguas derivadas del latín es un idioma aparte, así también, en el resto más coherente de la Romania, el francés, nacido en territorio galo nunca bien latinizado y luego germanizado más intensamente

---

<sup>3</sup> Agradezco a Miguel que me permita utilizar los materiales de nuestro libro para esta *Contribución asturiana*. Asimismo la lectura del artículo, y sus valiosas sugerencias.

<sup>4</sup> *Romanicidad* que no hallo en el DRAE ni en otros diccionarios de español. Tampoco un equivalente asturiano *romanicidá* en el DALLA. Este incluye: *romanidá, la: sust.* Cualidá de romanu. 2 Conxuntu [de los territorios romanizados]. A diferencia de *romanidá*, o su equivalente castellano *romanidad* (que tampoco figura en el DRAE), derivados a partir de la Roma y lo romano de la antigüedad, el neologismo *romanicidad* se basa en el adjetivo *románico*. Y esta otra propuesta neológica, que (por cierto) leo en la traducción castellana de Silvia Iglesias a partir del original inglés (*Romanceness*) de Rebecca Posner (1996, *pássim*), vendría a significar genéricamente ‘cualidad o entidad de romance’. Pero yo propongo atribuirle en este trabajo una significación algo más precisa, la de ‘comunidad (romance) tipológica y cultural’.

que ninguna otra región del imperio, es un idioma de mestizaje [...] (Alonso 1974<sup>3</sup>: 98)

De entre los representantes principales de dicha Romania continua mencionados por Amado Alonso (italiano, provenzal —en referencia a lo que la moderna romanística prefiere identificar como occitano—, catalán, castellano, portugués), quedan excluidos, por distintos motivos que resume la cita, el francés y el rumano. En tanto que el *continuum* romance de nuestro calendario de refranes excluye asimismo el rumano, pero no el francés.

Conforme a la tradición ortodoxa de algunos países de la Europa oriental, la Iglesia rumana se rige por el calendario juliano, y en general los refranes rumanos que jalonan el curso del año presentan una hechura apartadiza con respecto a los de la Romania europea restante. Por ello no los acojo en este calendario de refranes.

En cambio, el francés, a pesar de su distancia tipológica (fonético-fonológica, morfosintáctica, sobre todo) con respecto a la familia romance, sí que se inscribe en nuestra Romania continua, pues sus refranes del calendario suelen responder a patrones que encuentran eco (mayor o menor) en otras lenguas y variedades del *continuum* románico.

La romanicidad de dicho *continuum* se evidencia tanto en las motivaciones generadoras de los refranes (percepción del entorno y los ciclos del año, meteorología popular, creencias y supersticiones, hitos y consejos en la vida agropecuaria tradicional, etc.) como en la forma que esos mismos refranes presentan (estructura comúnmente bimembre, dictado de la rima, entre otras características).

Y de esa comunión románica participa igualmente el asturiano, cuyos refranes presentan notable afinidad con otros del ámbito iberorromance. No solo con los del castellano, que ha podido ejercer secularmente su influencia como lengua-techo en lo que a refranes toca. También, y de manera especial, con los romances (gallego y portugués) del occidente peninsular. Pero no son extrañas, en cualquier caso, las afinidades con el

otro lado de la Península (aragonés y catalán), o más allá, con Galorromania (francés, occitano), Italo-romania (italiano y variedades italo-romances) y Retorro-romania (romanche, en Suiza; ladino dolomítico y friulano, en el norte de Italia).

La presente muestra enmarca el asturiano en su contexto romance. Distribuyo los refranes por áreas temáticas y cronológicas. A los testimonios asturianos, que van destacados en cursiva, les siguen (de haberlos) sus “homólogos” castellanos. Y tras éstos, relaciono los de otras lenguas y variedades neolatinas, de acuerdo con una ordenación geográfica que recorre aproximadamente nuestra Romania continua de oeste a este y de norte a sur. Todos los refranes de la muestra son tomados de fuentes escritas. A cada uno de ellos lo precede la indicación abreviada de la lengua o variedad a la que pertenecen (las equivalencias de las abreviaturas se hallarán al final del artículo). Por otra parte, y tal como ya he dicho, respeto la transcripción de las fuentes citadas (ortografía antigua, opciones gráficas no sujetas a normativización, etc.). También el uso de mayúscula o minúscula inicial (*Santa* o *santa Lucía*). Solo me concedo alguna que otra modificación, como la de adaptar a texto corrido los refranes que en el correspondiente original figuran partidos a manera de versos; la de añadir entre corchetes algún signo de puntuación (así, coma, o punto y coma); o la de simplificar la presentación de variantes leves, que ciertos originales registran en refranes por separado, y que yo muestro en un mismo refrán, mediante barra(s) inclinada(s) (véase algún ejemplo de esto último en el subapartado 6.4). Sigue a cada refrán entre paréntesis la fuente del que procede.

## 1. DURACIÓN DEL DÍA

El crecer y decrecer de los días es percibido de similar modo en esta parte de mundo en que se sitúa la Romania europea. Pero son muchos más los refranes que aluden al crecimiento del día que los que se refieren a su mengua. Sin duda por el anhelo de luz que de siempre ha manifestado la humanidad. Especialmente en torno al solsticio de invierno, en el renacer del Sol<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Me he referido a todo ello en trabajos previos: Gargallo (1998a, 1998b, 2002).

### 1.1. La serie romance de Santa Lucía

Serie romance que se inicia con el día de Santa Lucía, el 13 de diciembre. Secundada por gran cantidad de refranes, expresa el incipiente recerer de la luz diurna. Se trata de una reliquia de la percepción de los hitos cíclicos anuales anterior a la reforma gregoriana del calendario. Reforma llevada a cabo el año 1582, por la cual se suprimieron diez días (del 4 se pasó directamente al 15 de octubre), y se resituaron así los equinoccios y los solsticios en torno a las fechas en que los seguimos manteniendo más de cuatro siglos después.

Desde los tiempos de la antigua Roma, el calendario juliano había ido acumulando esos diez días de desfase con respecto al año trópico, de modo que, avanzado el siglo XVI, cada trece de diciembre se notaba ya crecer el día. Que hayamos mantenido estos refranes de Santa Lucía, a pesar de que no responden a la realidad que actualmente percibimos, se debe sin duda a la fuerza de la luz. Al simbolismo lumínico que durante siglos ha inspirado la devoción y el culto a la santa siracusana, desde el Mediterráneo hasta Escandinavia<sup>6</sup>. Lo que a su vez se debe atribuir en buena medida a la feliz coincidencia de que su nombre latino (LUCIA) evocara LUX en el tiempo que le tocó vivir (283-304 d. C.), y haya seguido evocando “luz” en diversas lenguas romances hasta hoy mismo<sup>7</sup>. ¡Que Santa Lucía nos conserve la vista!

Recurren algunos refranes, para expresar que empieza a crecer el día, a la sencilla metáfora de un paso (o pata) de gallina, o a la de un salto (o paso) de pulga.

**ast.** *Per Santa Lluçía, mengua la nueche y crez el día al pasu la gallina* (Sánchez/Cañedo 1986: 134). *El día Santa Lluçía mengua la nueche y crez el día la pata d'una gallina* (Sánchez/Cañedo 1986: 130).

<sup>6</sup> En el otro extremo del continente, bien lejos de la patria chica de la santa, los países nórdicos tienen por diciembre noches muy largas, y apenas luz diurna. Por ello no extraña que el 13 de diciembre sea allí una fecha tan señalada.

<sup>7</sup> Para otros datos y detalles sobre la hagiografía de la santa y su culto posterior, remito de nuevo a los trabajos citados en la nota 5.

**cast.** Por Santa Lucía mengua la noche y crece el día un paso de gallina (Martínez Kleiser 1989: 196).

**ast.** *Per Santa Lucía tanto como salta la pulga crez el día* (Castañón 1962a: 239).

**cast.** Por Santa Lucía un salto de pulga crece el día (Bastús 1862: 272).

**gall.** Día de santa Lucía[,] crez o salto dunha pulga o día (DNG, s.v. *Lucía*).

**cat.** Per santa Llúcia creix el dia un pas de puça (Sanchis 1951: 148).

**oc. gasc.** Entà Senta-Luça, los jorns crèishen d'un saut de puça (*Armanac Gascon* 180).

**fr.** À la Sainte-Luce, le jour croît du saut d'une puce (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 272-273).

Y algunos refranes asturianos comparan lo que el día crece con lo poco que alcanza a andar una vieja en un día.

**ast.** *El día Santa Lucía crez tanto 'l día como la vieya espurre 'l pie. El día Santa Lucía echa la vieya 'l día del quartu a la cocina, y bien que corría. Per Santa Lucía mengua la noche y crez el día, tanto como la vieya anda'n un día* (Castañón 1962a: 115, Castañón 1962a: 115, 239).

También previo a la reforma gregoriana ha de ser el recurso a Santo Tomás (21 de diciembre) como nuevo hito en la serie de los días crecientes, pues actualmente coincide esta fecha con la del solsticio de invierno. Véase la parte que completa el siguiente refrán encadenado, y su réplica francesa.

**ast.** [*El día Santa Lucía crez tanto 'l día como la vieya espurre 'l pie. Y el día Santo Tomás, un pasín más* (Castañón 1962a: 115).

**fr.** À la Saint-Thomas, les jours s'agrandissent d'un pas (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 273).

La Navidad, originariamente relacionada con el natalicio del Sol (Alinei 1995: 10-14), constituye aquí otro nuevo jalón en el crecer diurno.

**ast.** [*Per Santa Lucía tanto como salta la pulga crez el día.*] *Per Navidá, cualquier burru lo verá* (Castañón 1962a: 239).

**cast.** [Por Santa Lucía, crece el día un paso de gallina;] por Navidad, cada necio lo verá (Correas).

**ast.** *Hasta Navidá en su ser está, de Navidá p'arriba al pasu la gallina* (Castañón 1962a: 170).

## 1.2. *Sigue creciendo el día*

En febrero ya sale rentable contratar a un jornalero.

**ast.** *En Febreru trae tu obreru, pan te comerá y llabor te fará* (Castañón 1962b: 398). *En febreru da-y de merendar al xornaleru* (Sánchez/Cañedo 1986: 177).

**cast.** En febrero, mete obrero; pan te comerá, mas obra te hará (Rodríguez Marín 1896: 52).

**gall.** En Febreiro mete obreiro (Carré Aldao 1926b: 13).

San Matías se celebraba tradicionalmente el 24 de febrero, si bien su festividad se ha trasladado al 14 de mayo a raíz de la reforma general del calendario romano (de 1969)<sup>8</sup>. Oportuno será señalar ahora que el refranero tradicional ignora recientes traslaciones de fecha, como en este caso.

Por otra parte, que el 24 de febrero (San Matías) se relacione con el equinoccio primaveral, que no llega en realidad sino hasta casi un mes después, cabe atribuirlo en parte a la fuerza de la rima entre el hagioantropónimo (*Matías*) y el tipo léxico *día*, y en parte acaso también, a que responda a una percepción pregregoriana de la duración del día, como en los anteriores refranes de Santa Lucía (cf. 1.1)<sup>9</sup>.

**ast.** *Por San Matías, son les nueches iguales a los días* (Sánchez/Cañedo 1986: 134).

**cast.** Por San Matías, igualan las noches con los días (Correas).

**gall.** Polo san Matías igualan as noites ós días (DNG, s.v. *Matías*).

**port.** Por S. Matias, noites iguais aos dias (Carrusca 1976: 212).

**cat.** Per sant Maties, igual són les nits que els dies (Sanchis 1951: 45).

Nuestra Señora de Marzo (nombre que recibe la festividad de la Anunciación del Señor y la Encarnación), el 25 de marzo, trae elementos cotidianos propios de las largas jornadas de la primavera y el verano. Los mismos que se lleva otro hito mariano del calendario, Nuestra Señora de Septiembre (Natividad de la Virgen), el 8 de este mes. En los si-

<sup>8</sup> Para la que remito a Olivar (1999).

<sup>9</sup> Hipótesis más extensamente argumentadas en estos otros dos artículos: Gargallo (2002: 115), Correas/Gargallo (2002).

guientes testimonios, asturiano, occitano e italiano, esos elementos “de quita y pon” tienen que ver con el comer a media tarde (la *merendica*), el velar y el dormir.

**ast.** *Nuestra Señora de Marzo pone la merendica, y Nuestra Señora de Setiembre la quita* (Castañón 1962a: 222).

**oc.** A Nosto-Damo de mars las velhados [‘veladas’] te defênde, a las prandièiros [‘siestas’] t’atênde; a Nosto-Damo de setèmbre, à las velhados t’atênde e las prandièiros te defênde (Mistral, s.v. *prandiero*).

**it.** Alla Madonna di marzo si scopano[,] alla Madonna di settembre si trovano (Antoni/Lapucci 1993: 228)<sup>10</sup>.

Por el tiempo de Pascua, festividad movible que oscila entre marzo y abril, se sigue evocando la metáfora del paso de la gallina (cf. 1.1), y se llega ya a cenar de día.

**ast.** *De Pascua arriba, al pasu la gallina* (Sánchez/Cañedo 1986:130). *Pascua venía, la cena de día* (Sánchez/Cañedo 1986: 134).

Poco después, en mayo, conviene no excusar la merienda, y el día alarga tanto que da aún para cenar y acostarse antes de que venga la noche.

**ast.** *El que’n Mayu non merienda, a la muerte s’ encomienda* (Castañón 1962a: 128). *De Mayu arriba cenar con sol y acostase de día* (Castañón 1962a: 96).

**cast.** Quien en mayo no merienda, con los muertos se cuenta (Martínez Kleiser 1945: 239).

**gall.** Quen en Mayo non merenda aos mortos ou aos malos se encomenda (Carré Aldao 1926b: 15).

**port.** Quem em Maio não merenda, aos finados/mortos se encomenda (Carrusca 1976: 228).

### 1.3. Acorta la tarde

Las tardes de agosto son fugaces. También su crepúsculo.

**ast.** *Les tardes d’agostu engañen al vieyu y al mozu* (Sánchez/Cañedo 1986: 136). *Les tardes d’agostu, de casa al horru* (Sánchez/Cañe-

do 1986: 179).

**cast.** Tardes de abril, ve donde has de ir, que a tu casa vendrás a dormir; las de agosto, ni por agua al pozo. Serano de abril, vete al mandado, que verás a venir; serano de agosto, ni por agua al pozo (Correas).

## 2. ALTURA Y PROYECCIÓN DEL SOL

Una recopilación de refranes romances relativos a este ámbito temático se hallará en Correas/Gargallo (2002). Aquí me limito a seleccionar los testimonios asturianos con sus contrapuntos u homólogos románicos. Nótese que todos ellos tienen en común la constatación de que va el sol cada vez más alto en los primeros meses del año y, por tanto, entra cada vez en más lugares; algunos de ellos, umbríos hasta poco tiempo antes. Lugares que se nombran con voces adheridas al territorio (*reguero, fuente, carril*, entre otras) y adecuadas a la rima que exige la primera parte de cada refrán. En algunos casos se alude a topónimos, asimismo ligados a esa sucesión de sombra y luz<sup>11</sup>.

**ast.** *En Xineru entra’l sol en toos los regueros; ye refrán, pero non yé verdadero* (Castañón 1962a: 159). *En Santo Antón de Xineiro entra ‘l sol en toos los regueiros, menos en el de Rocabo, que non entra ‘n tol año*. Rocabo: reguero próximo a Cangas de Narcea (Castañón 1962a: 155) [San Antonio de enero, o San Antonio Abad: 17 de enero].

**cast.** En el mes de Enero entra el sol en cada reguero (Rodríguez Marín 1896: 39).

**ast.** *El día San Vicente entra’l sol ena fuente* (Castañón 1962a: 115) [22 de enero].

**cast.** Por San Vicente el sol baña el torrente (Puente y Úbeda 1896: 148). Por San Vicente, ya el sol baña los torrentes (Martínez Kleiser 1945: 165).

**cat.** Per sant Vicenç el sol entra pels torrents; i allí on no hi tocarà, casa ni vinya no hi vagis a plantar (Sanchis 1951: 28).

**ast.** *En febreru, entra’l sol en cada regueru* (Sanchez/Cañedo 1986: 130). *En Febreru entra’l sol en cualquier regueru, menos en Enu* [parroquia de Sebarga, municipio de Amieva]. *En Febreru entra’l sol en cualquier regueru; el últimu día[,] que no el primeru* (Cas-

<sup>10</sup> Alude a las lamparillas nocturnas.

<sup>11</sup> Tras los refranes, y entre corchetes, van algunas de las fechas aludidas.

tañón 1962a: 147).

**port.** Em Fevereiro, entra o sol em cada regueiro (Carrusca 1976: 210).  
**it.** Febraio[,] il sole in ogni ombraio [‘umbría’] (Antoni/Lapucci 1993: 66).  
**friul.** Fevrâr: il soreli al va par ogni agâr [‘reguera, arroyuelo, riachuelo’] (Nazzi 1999: 54).

**ast.** *El día de la Candelera entra'l sol en cualquier reguera* (Sánchez/Cañedo 1986: 130) [Purificación de la Virgen María o Candelaria, 2 de febrero].

**cast.** En las Candelas entra el sol por todas las callejuelas (*ALECAnt*, mapa 896: *Candelera*).

**cat.** Per la Candelera, el sol ja baixa per la carretera (Farnés 1993, II: 589). Per la Mare de Déu Candelera mal és el bac en què el sol no hi pega; allà on el sol no hi pegarà, casa no hi vagis a parar. Per la Mare de Déu Candelera, mal és el bac que el sol no el té (Farnés 1996, v: 859).

**oc.** Nosto-Damo la Candelèro, bon sourelh en la carrèro (Mistral, s.v. *candelié*). A la Candeliero, lou soulèu es pèr valoun e pèr valiero (Mistral, s.v. *candelié*).

**vén.** De la Çerióla, el sól el va par ogni busóla [‘rendija’] (Rama 1994: 102).

**ast.** *El ventidós de Febrero pasa 'l sol per cima'l picu Castiello*. [Monte frente a Proaza] (Castañón 1962a: 140).

**ast.** *En Abril entra'al sol en cada carril* (Castañón 1962a: 401).

**oc. aran.** En abriu, eth solei en ombriu (C.N.L.V.A. 1992: 25).

### 3. LOS DÍAS PRESTADOS

Con el avance del invierno y el inicio de la primavera, el paso de un mes a otro, entre los primeros meses del año, suscita una ancestral creencia o superstición según la cual el tiempo (meteorológico) puede volverse en contra del hombre. El dialogo entre éste (representado comúnmente por una vieja, y de manera más ocasional por un pastor, o un hombre del campo) y el mes que está a punto de acabar, da pie a diversos cuentos o fábulas. En ellos se muestra el desafío humano al mes en cuestión, y la réplica del tiempo hibernal mediante el recrudescerse de los primeros días del mes siguiente, que le son prestados al anterior con el fin de escarmentar a la vieja (o al pastor) y diezmarle sus bienes o su ganado. O hasta con el resuelto propósito de “a la vieja hacer morir”, tal como expresa el último refrán —siciliano— del subapartado 3.3.

En tal contexto de superstición y fabulación ancestrales<sup>12</sup> han de situarse algunos refranes que aparecen insertos en dichos cuentos y se presentan en forma de diálogo. Es de notar la llamada al mes, que se nombra de manera reduplicada al inicio de ciertos refranes (con una sufijación ad hoc en la segunda mención; cf. 4), y la respuesta del mes aludido, que de un modo u otro hace referencia a “los días prestados”.

#### 3.1. Entre enero y febrero

**ast.** [Dijo la vieja:] “¡Ay, Xineru, Xineru!, ya no te tengo mieu; tengo herba pa les miós vaques y comida pal mió perru”. [Contestó enero:] “Con dos días que me falten y dos que m’empreste mió hermanu Febreru, tengo yo nieve pa matate a ti, a les tos vaques y al to perru” (Castañón 1962b: 412).

**cat.** [Dijo el pastor:] Gràcies a Déu que ha passat es generet, i no m’ha mort sa jaià ni cap anyellet [Pero enero pidió prestado un día a febrero. Y el pastor se lamentó:] Ah, gener, generot, m’has morta s’auvella i s’esquellot (Sanchis 1951: 71-72).

#### 3.2. Entre febrero y marzo

**ast.** [Dijo una vieja:] “¡Ay, Febrerín, Febrerín!, por muy malu que seas, yes muy piquiñún”. [Y febrero le contestó:] “¡Ay, vieya, vieya!, con ventiocho dis que tengo y cuatro que me presta mió amigo Marzu, tengo que facete retorcer bien el rabu” (Castañón 1962b: 412).

**cast.** [Dijo el pastor:] “Allá vayas, febrero el corto, con tus días veintiocho; mal has burlado mi ganado”. [Febrero replicó:] “Acá queda mi hermano marzo que si vuelve el rabo, no deja pastor enzarado [sic], ni cordero encerrado” (Pejenaute 1999: 153).

**gall.** [Dijo una vieja:] “Vaite Febreiriño corto, c’os teus días vintaioito, que se tiveras mais catro non quedaba can nin gato”. [Febrero le contestó enojado:] “Os teus becერიños oito, deixa que o meu irmão Marzo hache de os volver en catro” (Carré Aldao 1926b: 14).

**oc.** [Dijo la vieja:] Adiéu, Febrié! Ta febrerado[,] noun m’a fa pèu nimai pelado [Febrero replicó enojado:] Mars, presto-me tres jour, e tres que n’ai, de pèn e de pelado ié farai (Mistral, s.v. *vièio*).

#### 3.3. Entre marzo y abril

**ast.** [Dijo una vieja:] *Marzu marciegu, focicu de perru, ya no te tengo*

<sup>12</sup> Propias de muchas culturas del Mediterráneo, según Pedrosa (1995).

*mieu.* [Y contestó marzo:] *Con dos días que me queden y otros dos que me preste Abril, to les tus cabres y oveyes van a morir* (Castañón 1962a: 201).

**cast.** [Dijo el pastor:] “Marzo, marzuelo, tres días te quedan, ya no te temo.” [Y contestó marzo:] “Con tres días que me quedan y tres que me preste mi hermano abril, todas las ovejas se te van a ir.” (Martínez Kleiser 1945: 204).

**cat.** [Dijo una vieja (un pastor o un payés) al mes de marzo:] Març, marçot, no m’has mort cap cabra ni cabridot. [Y marzo replicó:] Abril gentil, deixa-me’n un, deixa-me’n dos, i un que tinc faran tres, i farem pernabatre aquell pobre pagès (Sanchis 1951: 69-70).

**oc.** [Dijo “la Vieja”.:] En escapant de Mars e de Marsèu[,] ai escapa mi vaco e mi vedèu. [Y marzo replicó:] Abriéu, n’ai pas que tres jour: presto-me n’en quatre, li vaco de la Vièio faren batre (Mistral, s.v. *vaqueiriéu*).

**oc. aran.** Dies mau lheuats, abriu li ditz a mai: Dèisha-me’n un, dèisha-me’n dus, e un que n’è harèn tres, e haram crebar era vaca deth mau pagès (C.N.L.V.A. 1992: 38).

**sicil.** Marzu cci dissi ad Aprili: ‘mprestemi tri jorna, quantu a sta vecchia la fazzu muriri. Marzu si fici ‘mpristari tri jorna d’ Aprili, pri la vecchia fari muriri (Rodríguez Marín 1896: 71).

#### 4. MARZU MARCIAL

Marzo es uno de los meses implicados en el diálogo con el hombre, como se acaba de ver. Uno de los que toma días prestados y también los presta. Un mes temido por su variabilidad, en el tránsito entre el invierno y la primavera. Por ello no resulta extraño que se le haga mes de días volubles, cambiadizos, como se comprueba en los refranes de este otro apartado. Refranes que en su parte inicial recuerdan a los del anterior, por la reduplicación del nombre de *marzo*, que ofrece una segunda forma sufijada a posta para preparar la rima (consonante o asonante) con la segunda parte de cada refrán. El nombre del mes de marzo es rico en derivación romance (seguramente el que más de entre los doce del año). Así lo prueban, por ejemplo, los múltiples sinónimos que para el asturiano presenta el DALLA con la significación ‘del mes de marzo’. Por orden alfabético encuentro los siguientes: *marcelín, marcial, marcianu, marciegu, marciellu, marcín, marzalín, marzán, marzanu*. En cualquier caso, ni *marcial*, ni el

castellano *marcero*, ni el gallego *marzán*, ni el resto de segundas formas de los refranes de la muestra, significan propiamente nada. No son otra cosa que un recurso lúdico y el soporte material que cada refrán necesita para su compleción.

**ast.** *Marzu marcial, cabeza de can, que nun dexes can debaxu l’horru, nin mozu’n vestíu de saya* (Sánchez/Cañedo 1986: 132). *Marzo marceador, pe la mañana de sol rayaes, pela [sic] tarde turbonaes* (Castañón 1962a: 200).

**cast.** Marzo marcero, por la mañana rostro de perro, por la tarde valiente mancebo (Martínez Kleiser 1945: 202). Marzo, marceador: de noche llueve y de día hace sol (Pejenaute 1999: 88).

**gall.** Marzo marzán: pola mañán, cara de can[,] a mediodía mellor o facía e ó serán parece verán (Quintáns 1994: 31). Marzo, marzán, a mañá cara de rosa, a tarde cara de can (Rodríguez 1990: 63).

**port.** Março marçagão, de manhã cara de cão, ao meio-dia de rainha e à noite de fuinha [‘guarduñia’]. Março marçagão, manhã de Inverno e tarde de Verão (Reis 1995: 206).

**arag.** Marzo marcero[,] tan pronto sol com’aguacero (Arnal 1997: 40). Marzo marcero[,] que faiga güen sol dinpués d’un aguacero (Arnal 1997: 41).

**cat.** Març, marçó, al matí cara de gos i al vespre galant i minyó. Març, marcedor, que de nit fa fred i de dia calor (Sanchis 1995: 49). Març marcer, molt caracer (Amades 1989, III: 201).

#### 5. METEOROLOGÍA POPULAR

La observación cíclica del clima, filtrada por creencias y supersticiones diversas, ha dado pie a que tomaran cuerpo abundantes predicciones y constataciones meteorológicas a lo largo del calendario anual. Selecciono en este apartado unas cuantas muestras de meteorología popular: de predicción inversa (5.1), de prefiguración de la lluvia de un día para los cuarenta siguientes (5.2), de la fuerza de la rima en algunos refranes-tipo (5.3) y del descenso de la cota de nieve en el penúltimo mes del año (5.4).

##### 5.1. Buen tiempo anuncia malo, y viceversa. Del invierno a la primavera

En el invierno, y de cara a la primavera, hay fechas clave

que conllevan previsiones meteorológicas inversas. Tal como la Candelaria (2 de febrero), en relación al invierno restante, y la Navidad, en contraste con la Pascua de Resurrección venidera.

La metáfora que quiere ver llanto en la lluvia de la Candelaria (o Purificación de la Virgen), el 2 de febrero, anima un tipo de refrán bien característico de los romances de la Península Ibérica<sup>13</sup>. Un refrán-tipo que se inicia con una condicional (o temporal) —“Si/cuando la Candelera llora, [...]” — y sigue con la predicción de que el invierno va “fo-ra”. Así, *fora*, sin diptongación, incluso en las variedades peninsulares que diptongan a partir de *o* breve latina, como el asturiano, el castellano<sup>14</sup> o el aragonés<sup>15</sup>. Pero también conoce el asturiano variantes con la forma normal (con diptongación) *fuera*, como la que incluyo en la muestra (véase la nota 16). Tras la predicción inversa de buen tiempo a partir de malo, es bastante común una predicción complementaria (mal tiempo a partir de bueno), con la correspondiente metáfora (si la Candelaria “ríe”; si no llueve, pues). U otras extensiones del refrán, que se curan en salud (ni buen tiempo ni malo) o simplemente constatan que aún queda medio invierno por pasar.

**ast.** *Si la Candelera llora, el iviernu ya va fora, pero si non llora, nin dientro nin fora. Si la Candelera llora, el ivierno fora; si la Can-*

<sup>13</sup> Donde predomina la forma *Candelera*, con tratamiento popular del sufijo (-*era* < -ARIA).

<sup>14</sup> En castellano, además, viene de antiguo la atestación de *plora* (con *pl*-inicial sin palatalizar) en lugar del normal *llora*. Ya en *los Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555). La forma *fora* (en este mismo refrán) podría explicarse por la exigencia de la rima, pero no así *plora*. Josep Guia, en la reciente edición de la obra del Comendador (Núñez 2001 [1555], I: 440-441), sostiene que dicho refrán es adopción/adaptación a partir del catalán. Tipo paremiológico representado en mi muestra por el testimonio de Amades (1951: 967) [véase un poco más abajo, en este mismo punto].

<sup>15</sup> Sobre la anomalía formal de este tipo de refranes de la Candelera en asturiano, castellano y aragonés vuelvo con más detenimiento en otro lugar (Gargallo, en prensa).

*delera rí, el ivierno por venir* (Castañón 1962a: 272). *La Candelera, l'iviernu fuera*<sup>16</sup>.

**cast.** Si la Candelaria plora, invierno fora; y si no plora, ni dentro ni fora (Martínez Kleiser 1945: 85).

**port.** Em Fevereiro, se a Candelária chora, está o Inverno fora. Se a Candelária rir, está o Inverno p'ra vir (Carrusca 1976: 208). Candeias a rir, o Inverno está para vir (Cortes-Rodrigues 1982: 276).

**arag.** Si a Candelera plora[,] l'ivierno está fora (Arnal 1997: 39).

**cat.** Quan la Candelera plora, l'hivern ja és fora, i si no plora, ni dins ni fora (Amades 1951: 967).

Semejante predicción inversa se establece de la Navidad (con sol) para la Pascua (al fuego, al tizón).

**ast.** *El que per Navidá s'asoleya, per Pascua quema la lleña* (Castañón 1962a: 132).

**cast.** Quien toma el sol en Navidad, fuego de Pascua buscará (Martínez Kleiser 1945: 310).

**cat.** Qui per Nadal s'assoleia, per Pasqua s'atorreia (Sanchis 1951: 78).

**oc.** Quau pèr Calèndo se souleio, pèr Pasco brulo sa ligno (Mistral, s.v. *ligno*).

**fr.** Qui se chauffe au soleil à Noël, le saint jour, devra brûler du bois quand Pâques aura son tour. Qui prend le soleil à Noël, à Pâques se gèle. Quand à Noël tu prends le soleil, à Pâques tu te rôtiras l'orteil ['dedo del pie'] (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 276).

**it.** Chi fa Natale al sole[,] fa Pasqua al fuoco (Antoni/Lapucci 1993: 288).

**ast.** *Les Navidaes al sol y les Pascues al tizón* (Castañón 1962a: 186).

**cast.** La Navidad al sol, y la de flores al tizón (Correas). La de Navidad al sol, y la Florida al tizón (Martínez Kleiser 1945: 148).

**oc. gasc.** Nadàu au sou, Pasques s'ou tisoû (Mistral, s.v. *Nadàu*).

**lomb.** Da Nadal solon, da Pasqua tizzon (Schwamental/Straniero 1993<sup>2</sup>: 320).

**ven.** Nadàl solón, Pasqua stizzón (Rama 1994: 91).

**emil.** Nadel me sol e Pasqua mi tez (Schwamental/Straniero 1993<sup>2</sup>: 319).

**marq.** Natel al sol, Pasqua a i tizon (ibídem).

**sicil.** Natali cu lu suli e Pasqua cu lu tizzuni: chissa è la vera staciuni (Schwamental/Straniero 1993<sup>2</sup>: 320).

<sup>16</sup> Leo en el remate del *Informe sobre la llingua asturiana* de la Academia (2002): “Acabó d'imprintase esti llibru [...] a dos de febreru del añu 2002 [y debajo] *La Candelera, l'iviernu fuera*”.

### 5.2. La lluvia de la Ascensión, cuarenta días de lluvia son

La Ascensión del Señor es una fiesta movable. Llega cuarenta días después de la Pascua de Resurrección<sup>17</sup>. Y la lluvia de ese día predice otros cuarenta días lluviosos<sup>18</sup>.

**ast.** *Si llueve'l día l'Ascensión, cuarenta dís seguíos son* (Sánchez/Cañedo 1986: 135).

**cast.** Si llueve el día de la Ascensión, cuarenta días de lluvia son (Rodríguez Marín 1896: 25).

**cat.** Quan plou per l'Ascensió, plouen [*sic*] quaranta dies més; un dia sí un dia no (Amades 1989, vi: 258).

**vén.** Se piovi el giorno de la Sensa, per quaranta no se ghe xe senza (Schwametal/Straniero 1993<sup>2</sup>: 471).

**emil.** S'a piov al giouren e dl'Ascensioun, a piov quaranta giouren bou (ibídem).

**rom.** Schi plova l'Ascensiu, plova quaranta (Hauser 1975<sup>2</sup>: 196).

**lad.** Se 'l pief 'l di de l'Ašenša[,] per caranta dis no sion zenza (Chiocchetti 1980: 200).

**friul.** Quant ch'al plúf il di de Sense, par quarante dís no si sta cence (Schwametal/Straniero 1993<sup>2</sup>: 471).

### 5.3. Agosto y mosto, fuentes y puentes. La fuerza de la rima

La fuerza de la rima entre tipos léxicos bien representados en nuestra Rumania continua habrá ayudado a la gestación de tipos de refrán asimismo ampliamente secundados en esta cosecha romance.

**ast.** *Agua d'agostu, miel y mostu* (Sánchez/Cañedo 1986: 89).

**cast.** Cuando llueve en agosto, llueve miel y mosto (Correas).

**port.** Quando chove em Agosto, chove mel e mosto (Carrusca 1976: 234).

**cat.** Aigo d'agost fa mel i most (Sanchis 1951: 115).

**oc. gasc.** Ploja d'aost, ploja de most (*Armanac Gascon* 124).

**oc. aran.** Quan plò entà agost[,] que plò mèu e most (C.N.L.V.A. 1992: 20).

**fr.** Quand il pleut en août, il pleut miel et bon moût (Montreynaud/Pieiron/Suzzoni 1994: 253).

<sup>17</sup> Tengo en cuenta la fecha tradicional del jueves, no ha mucho trasladada al domingo siguiente.

<sup>18</sup> Sobre el simbolismo del número cuarenta y las cuarentenas en la historia de la humanidad, y más particularmente en el calendario, remito a Brandes (1995).

**it.** Se piove d'agosto, piove olio, miele e mosto [y variantes similares en otras modalidades italo-romances] (Schwametal/Straniero 1993<sup>2</sup>: 470).

**friul.** L'aghe di Avost a jè mane e most (Nazzi 1999: 176).

**ast.** *Setiembre, ou seca las fontes ou tchieva las pontes* (Castañón 1962a: 265). *En setiembre o sequen les fontes o marchen les pontes* (Sánchez/Cañedo 1986: 131).

**cast.** Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes (Martínez Kleiser 1945: 283).

**gall.** Setembro ou leva as pontes ou seca as fontes (Conde 2001: 113).

**port.** [*Setembro*] ou seca as fontes ou leva açudes e fontes (Carrusca 1976: 237).

**cat.** El setembre s'enduu els ponts o eixuga les fonts (Amades 1951: 991).

**oc.** Setèmbre emporto li pont o bèn agoto li font (Mistral, s.v. *setèmbre*).

**fr.** Septembre emporte les ponts ou tarit ['seca'] les fonts (Cellard/Dubois 1985:129).

**it.** Di settembre o porta via i ponti o secca le fonti (Antoni/Lapucci 1993: 230).

### 5.4. De Todos los Santos a San Andrés, baja la cota de nieve

Del primer día al último del mes de noviembre (el 30) baja la nieve de los altos a los pies. "Altos" y "pies" que respectivamente se prestan a la rima (asonante y consonante) con las denominaciones de (Todos) los Santos y San Andrés en estos otros testimonios iberorrománicos.

**ast.** *El día Toos los Santos[,] la nieve pe los altos, el día San Andrés[,] la nieve so los pies* (Castañón 1962a: 115).

**cast.** Por Todos Santos, hielo en lo alto; por san Andrés, hielo en los pies (Martínez Kleiser 1945: 144). Por los Santos, nieve en los altos, y por San Andrés, en los pies (*Paremia* 9, 141).

**gall.** Nos Santos, neve nos altos; en San Andrés, neve nos pés (Fernández 1985: 213). En Santos, a neve polos altos; e en san Andrés, a neve polos pés (*DNG*, s.v. *Santos*).

**arag.** Pa' T'os Santos nieve por os altos; pa' San Andrés nieve por os pies (Arnal 1997: 51).

**cat.** Per Tots Sants la neu pels alts, i per Sant Andreu la neu al peu (Amades 1951: 999).

## 6. CADA COSA EN SU TIEMPO

Y los nabos en Adviento, habrá completado ya más de un lector. Se trata de uno de aquellos refranes del calendario que, desde su originaria aplicación a un espacio de tiempo anual (como el Adviento, o sea, los cuatro domingos anteriores a la Navidad), ha trascendido como consejo para otras facetas de la vida, no necesariamente relacionadas con el calendario.

Agrupo en este apartado refranes que aluden a frutos (u otros bienes del campo) y labores de temporada.

### 6.1. Por la Ascensión, cerezas

Por la Ascensión, entre mayo y principios de junio<sup>19</sup>, es tiempo de cerezas en lugares no muy elevados con respecto al nivel del mar. En otros más altos, o bien no se da un clima propicio para esta fruta, o bien tarda algo más en llegar su sazón. Nótese el contraste entre lugares vecinos (bajos y altos) que proponen los siguientes refranes en el occidente y el oriente de la Península Ibérica.

**cast.** *El día de la Ascensión, cerezas en Oviedo y trigo en León* (Gomis 1998: 206, nota 72). Por más que se refiere al ámbito asturiano-leonés, la fuente es catalana y atestigua el refrán en castellano. Pero he obtenido un testimonio afín en versión asturiana de Pilar Fidalgo Pravia, de quien tomo también la correspondiente transcripción.

**ast.** *Pela Ascensión, cereces n'Uviéu y trigo en Lleón.*

**cast.** Por la Ascensión, cerecicas a montón; en Cataluña, que no en Aragón (Martínez Kleiser 1945: 352). Por la Ascensión, cerezas en Monzón; verdes o maduras, en todo Aragón. A la Ascensión, cerecicas a montón. En el reino de Valencia, pero no en el de Aragón (Gomis 1998: 206, nota 72).

**cat.** Per l'Ascensió, cireretes en abundor, sí a la plana, però, a muntanya, no (Amades 1989, VI: 259).

### 6.2. La siega en junio (y julio)

Entre junio y julio viene el tiempo de la siega. La rima

---

<sup>19</sup> Recordemos que se trata de una fiesta móvil que cae cuarenta días después de Pascua de Resurrección (véase la nota 17).

(asonante o consonante) entre el nombre del mes de junio y los continuadores romances del lat. PUGNU favorece un refrán-tipo de amplia representación en nuestra Romania continua. Más ocasionales son los refranes que aconsejan la siega en julio. Los del ámbito galorromance (francés y gascón), sin duda inducidos por la rima entre los antiguos diminutivos lexicalizados que designan el mes (*juillet, Juliet*) y el puño (*poignet, pugnet*).

**ast.** *En tou este mes de Xunu has llevar la foz en puñu* (Castañón 1962b: 405).

**cast.** Junio, hoz en puño (Rodríguez Marín 1896: 106).

**port.** Em Junho, foice/foicinha em punho (Carrusca 1976: 231).

**arag.** En junio a dalla esmolada y a falz en o puño (Arnal 1997: 51).

**cat.** Pel juny, la falç al puny (Amades 1951: 980).

**oc. gasc.** Jun, la dalho au pung (Mistral, s.v. *jun*).

**it.** Giugno, la falce in pugno [y variantes similares en otras modalidades italo-romances] (Schwamenthal/Straniero 1993<sup>2</sup>: 261).

**friul.** Il mês de Jugn la sèsule tal pugn (Nazzi 1999: 63).

**cast.** En julio, la hoz en el puño (Sbarbi 1980 [1891]: 299). En todo el mes de julio, lleva la hoz al puño (Martínez Kleiser 1945: 267).

**oc. gasc.** Juliet, la haus au pugnet (Mistral., s.v. *juliet*).

**fr.** En juillet, faucille au poignet (Cellard/Dubois 1985: 102).

### 6.3. Siembra de nabos, en julio. Cosecha, en Adviento

**ast.** *Si quiés tener bonos nabos, en Xulio debes semalos* (Castañón 1962b: 406).

**cast.** Si quieres buenos nabos, en julio has de sembrarlos (Martínez Kleiser 1945: 269).

**cat.** Si vols bons naps, pel juliol sembrats (Amades 1989, XI: 82).

**fr.** Qui veut bon navet, le sème en juillet (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 248).

**it.** Chi vuole un buon rapuglio ['nabal'], lo semini di luglio (Schwamenthal/Straniero 1993<sup>2</sup>: 168).

**ven.** On bòn rapúio, se sómena de lújo (Rama 1994: 136).

**ast.** *Cada cosa 'n so tiempu y los ñabos en advientu* (Castañón 1962a: 54).

**cast.** Cada cosa en su tiempo y los nabos en Adviento (Bergua 1998).

**gall.** Cada cousa no seu tempo e os nabos pol-o Advento (Carré Aldao 1926a: 8).

**port.** Tudo vem a seu tempo e os nabos no Advento (Carrusca 1976: 243).

**cat.** Cada cosa en son temps, naps i cols el mes d'Advent (Amades 1951: 1002).

**fr.** Chaque chose en son temps; les navets et les choux pour le mois de l'Avent (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 271).

**it.** Tutto a suo tempo e rape in Avvento (Antoni/Lapucci 1993: 281).

**lig.** Tùtto a o so tempo e e rave in Avvento (Schwamental/Straniero 1993<sup>2</sup>: 516).

#### 6.4. *Llega el tiempo de la matanza*

El 11 de noviembre se celebra la festividad de San Martín de Tours. A medio otoño ya, hay refranes del calendario que aconsejan la matanza del cerdo. Y en ello se funda cierto refrán (*A tou gochín i llega 'l so Samartín*; véase más abajo) para expresar que “[...] se cumple la justicia en quien ocasionó un daño” (en palabras de Luciano Castañón 1962a: 46)<sup>20</sup>. Como los refranes de la serie anterior (*Cada cosa 'n so tiempu* [...]), trasciende también éste el mero ámbito del calendario, y se aplica además al ser humano en cualquier trecho de la vida. Por otra parte, el último día de noviembre (el 30) el refranero vuelve a aconsejar la matanza. Los “pies” que rematan esta otra serie de refranes favorecen (tal como ya se ha visto en el subapartado 5.4) la rima con el hagioantrónimo correspondiente, “San Andrés”.

**ast.** *Per San Martín*[,] *mata 'l gochín* (Sánchez/Cañedo 1986: 100).

**cast.** Por San Martín, mata el gorrín [...] (Martínez Kleiser 1945: 158).

**gall.** Polo San Martiño, mata o porquiño [...] (Quintáns 1994: 106).

**cat.** Per Sant Martí mata el garrí [...] (Amades 1951: 1000). Per sant Martí[,], mata el cotxí (Sanchis 1951: 139).

**fr.** Tue ton cochon à la Saint-Martin et invite ton voisin (Montreynaud/Pierron/Suzzoni 1994: 268).

**ast.** *A tou gochín i llega 'l so Samartín* (Castañón 1962a: 46).

**cast.** A cada puerco le viene su San Martín (Correas). A cada cerdo/puerco/uno le llega su San Martín (Sevilla/Cantera 1998: 17).

<sup>20</sup> Compárese con lo que escribe el DRAE, s.v. *sanmartín*: “Época próxima a las fiestas de San Martín, el 11 de noviembre, en que suele hacerse la matanza del cerdo. 2// Esta matanza // *llegar*, o *venirle*, a alguien *su* ~, frases coloquiales usadas para dar a entender que a quien vive en placeres le llegará un día en que tenga que sufrir y padecer”.

**gall.** A cada porco chégalle o seu san Martiño (*DNG*, s.v. *Martiño*).

**port.** A cada bacorinho vem seu S. Martinho (Reis 1995: 245).

**fr.** A chaque porc vient la Saint Martin (Farnés 1996, V: 889).

**ast.** *El día de San Andrés, cueye los gochos pelos pies* (Sánchez/Cañedo 1986: 99).

**cast.** Por San Andrés toma el puerco por el pie/los pies (Correas).

**gall.** Por San Andrés, toma o porco pol-o pe (Noriega 1920: 18).

**port.** No dia de Santo André, vai à esquina e traz o porco pelo pé (Reis 1995: 248).

**oc. gasc.** Ta Sent Andréu, lou qui àje porc qu'ou dou s'ou péu (Palay 1961, s.v. *porc*).

#### 7. FACECIAS DE ESPACIO Y TIEMPO

Santa Coloma es el último día del año. Es una marca de tiempo. Pero puede entenderse también como nombre de lugar. De esa doble aplicación espacio-temporal se sirve el refranero para jugar con la lengua. Quien va a un lugar llamado *Santa Colomba* el día en que se celebra esa misma santa, y suponiendo que allí se quede a pasar la noche, en un año va y en otro vuelve. Semejante facecia proponen un par de refranes del catalán a propósito de San Pedro y San Marcial (29 y 30 de junio, respectivamente), justo a la mitad del año. Quien el día de *Sant Pere* va a *Sant Pere*, y no vuelve al día siguiente, en junio va y en julio vuelve. Quien va a *Sant Marçal* el día de este santo, y allí duerme, en un mes va y en otro vuelve.

**ast.** *El que va a Santa Colomba, nun añu va y n'otru torna* (Sánchez/Cañedo 1986: 216).

**cast.** El que va a Santa Colomba, en un año va y en otro torna (Correas)<sup>21</sup>.

<sup>21</sup> Glosa Gonzalo Correas: “Porque es a fin de diciembre [*sic*], y parecía que iba a decir que gastaba un año en ir y otro en venir”. Ignoro a qué lugar se refiere la *Santa Colomba* nombrada en estas dos versiones (asturiana y castellana) del mismo refrán, si bien la conservación de *-l-* y *-mb-* caracteriza el hagiopónimo como propio del área asturiano-leonesa. Tampoco puedo asegurar que Sánchez/Cañedo (1986: 216) hayan asturianizado el refrán a partir del testimonio de Correas, pues no explicitan la procedencia (oral o escrita) ni de este ni del resto de refranes de su colección. Ahora bien, acaso no deba descartarse la posibilidad de un calco paremiográfico (léase ahora lo que apunto en la nota 2).

**cat.** Qui per Sant Pere va i no torna l'endemà, pel juliol ha de tornar (Farnés 1998, VII: 126)<sup>22</sup>. Qui va a Sant Marçal i hi dorm, hi va de juny i en torna de juliol (Sanchis 1951: 103).

#### LISTA DE ABREVIATURAS, CON SUS EQUIVALENCIAS:

arag. = aragonés; ast. = asturiano; cast. = castellano; cat. = catalán; emil. = emiliano (variedad italo-románica de la Emilia); fr. = francés; friul. = friulano; gall. = gallego; it. = italiano; lad. = ladino dolomítico; lig. = ligur (variedad italo-romance de la Liguria); lomb. = lombardo (variedad italo-románica de la Lombardía); oc. = occitano; oc. aran. = occitano aranés; oc. gasc. = occitano gascón; port. = portugués; rom. = romanche (retorro-mánico de Suiza); sicil. = siciliano; vén. = véneto.

#### BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2002): *Informe sobre la llingua asturiana*, Uviéu.
- ALECCant = ALVAR, Manuel (1995): *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*. Madrid, Arco Libros. (2 vols.).
- ALINEI, Mario (1985): "I nomi europei del 'Natale'", en *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano* 49: 5-46.
- ALONSO, Amado (1974<sup>3</sup>): *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid, Gredos.
- AMADES, Joan (1951): *Folklore de Catalunya. Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona, Editorial Selecta, S.A.
- (1989): *Costumari Català*. Estella, Cercle de Lectors / Salvat (16 vols.).
- ANTONI, Anna Maria / Carlo LAPUCCI (1993): *30 di conta novembre... I proverbi dei mesi*. Milano, Garzanti Editore s.p.a.
- Armanac Gascon* = INSTITUT CULTURAU DE GASCONHA / SOCIÉTÉ NOUVELLE D'ÉDITIONS RÉGIONALES ET DE DIFFUSION (1984): *Armanac Gascon 1985*. Pau, S.N.E.R.D.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1997): *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense* [1953]. Zaragoza, Herederos de Pedro Arnal Cervero e Institución Fernando El Católico, Prames, S.A.

- BASTÚS, Joaquín (1862): *La sabiduría de las naciones, ó los evangelios abreviados*. Barcelona (1.<sup>a</sup> serie).
- BERGUA, José (1998): *Refranero español*. Madrid, Ediciones Ibéricas.
- BRANDES, Stanley (1995): "¿Qué significa cumplir los cuarenta? Cultura y crisis a la mitad de la vida", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* L (cuaderno segundo): 27-51.
- CARRÉ ALDAO, U. (1926a): "Colección de refrans de almanaque", en *Nós. Boletín mensual da cultura galega* 35: 6-8.
- (1926b): "Colección de refrans de almanaque", en *Nós. Boletín mensual da cultura galega* 36: 13-18.
- CARRUSCA, María de SOUSA (coord.) (1976): "*Vozes da sabedoria*", vol. III. Lisboa, Edição da coordenadora.
- CASTAÑÓN, Luciano (1962a): *Refranero asturiano*. Oviedo, Diputación / Instituto de Estudios Asturianos (C.S.I.C.).
- (1962b): "Los meses en el refranero asturiano", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XVIII: 395-415.
- CELLARD, Jacques / Gilbert DUBOIS (1985): *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris, Éditions Belin.
- CHIOCCHETTI, Fabio (1980): "Proverbs, dič e paragogn fašegn", en *Mondo Ladino. Bollettino dell' Istituto Culturale Ladino* 3-4: 197-223.
- C.N.L.V.A. (1992) = CENTRE DE NORMALISACION LINGÜÍSTICA DERA VAL D'ARAN (1992): *Arrepervèris*, Colleccion Garona. Lleida, Pagès Editors.
- CONDE TARRÍO, Germán (2001): *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Vigo, Galaxia.
- CORREAS, Gonzalo (2000 [1627]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Edición de Louis COMBET. Revisada por Robert JAMES y Maïte MIR-ANDREU. Madrid, Editorial Castalia, Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica.
- CORREAS MARTÍNEZ, Miguel / José Enrique GARGALLO GIL (2002): "Ya entra el sol por las umbrías. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes", en *Paremia* 11: 21-30.
- CORTES-RODRIGUES, Armando (1982): *Adagiário popular açoriano*. Vila da Maia, Antilia, Secretaria Regional da Educação e Cultura - Angra do Heroísmo.
- DALLA = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu.
- DNG = FERRO RUIBAL, Xesús (dir.) (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo, Ir Indo Edicións.
- DRAE= REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001<sup>22</sup>): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe. (2 vols.).
- FARNÉS, Sebastià (1992-1998): *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de Jaume VIDAL ALCOVER, Magí SUNYER i Josep Lluís SAVALL, amb la col·laboració de Josep M. PUJOL. Barcelona, Columna (8 vols.).

<sup>22</sup> Podemos leer en Farnés (1998, VII: 126): "Més que un proverbi, és una veritat que el poble diu, perquè no ho sembla. En efecte, Sant Pere és el dia 29 de juny, i a Sant Pere Cercada, a prop d'Arbúcies, s'hi fa aplec; és clar que si s'hi va i no es torna el dia 30 de juny, s'haurà de tornar l'altre dia, que ja és juliol [...]".

- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, José Ramón (1985): “Dichos y refranes del valle de Ancares (León)”, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XL: 191-217.
- GARGALLO GIL, José Enrique (1998a): “*Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia*: el calendario de refranes (en torno al solsticio de invierno) y la serie romance de Santa Lucía”, en Giovanni RUFFINO (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Università di Palermo 18-24 settembre 1995)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 357-366.
- (1998b): “Santa Llúcia al calendari romànic de refranys (i altres menuderies)”, en *Butlletí interior de la Societat d’Onomàstica. Antroponímia, Toponímia, Bibliografia* LXXIV: 3-26.
- (2002): “*Per Santa Llúcia, un pas de puça*. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, *Romania continua*”, en *Estudis Romànics* XXIV: 109-137.
- (en prensa): “*Pel juny, la falç al puny*. Representació catalana dins un calendari romànic de refranys”, en *Miscel·lània d’homenatge a Joan VENY*. Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
- GOMIS I MESTRE, Cels (1998): *Meteorologia i agricultura populars. Recull d’aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l’agricultura a l’entorn dels anys 1864 a 1915*. Segona edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions, a cura de Cels GOMIS I SERDAÑONS. Barcelona, Alta Fulla.
- HAUSER, Albert (1975<sup>2</sup>): *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*. Zürich und München, Artemis Verlag.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid, Librería General de Victoriano Suárez.
- (1989 [1953]): *Refranero general ideológico español*, Madrid, Real Academia Española.
- MISTRAL, Frederic (1979 [1878-1886]): *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*, Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby Slaktine. Genève-Paris, Édition de l’Unicorne.
- MONTREYNAUD, Florence / Agnès PIERRON / François SUZZONI (1994): *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*. Paris, Dictionnaires le Robert.
- NAZZI, Gianni (1999): *Dizionario dei proverbi*. Udine, Ribis.
- NORIEGA VARELA, Antón (1920): “Archivo filológico e etnográfico de Galiza. Repertorio de refrás para todol-os meses do ano”, en *Nós. Boletín mensual da cultura galega* 3: 16-18.
- NÚÑEZ, Hernán (2001 [1555]): *Refranes o proverbios en romance. Con sus glosas y numerados según el orden en que fueron escritos en la edición príncipe [1555], con indicación del folio*. Edición crítica de Louis COMBET, Julia SEVILLA MUÑOZ, Germán CONDE TARRÍO y Josep GUIA I MARÍN. Madrid, Editorial Guillermo Blázquez. (2 vols.).
- OLIVAR, Alejandro (1999): *El santoral del calendario*. Barcelona, Centre de Pastoral Litúrgica.
- PALAY, Simin (1961): *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin Aquitain)*. Paris, CNRS.
- Paremia*, Asociación Cultural Independiente 1992- (revista de publicación anual). Madrid.
- PEDROSA, José Manuel (1995): “«Si marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganados»: ecología, superstición, mito pagano y culto católico del mes de marzo”, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* L (cuaderno segundo): 227-293.
- PEJENAUTE GOÑI, Javier María (1999): *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra.
- POSNER, Rebecca (1996): *The Romance languages*. Cambridge, Cambridge University Press [*Las lenguas romances*. Madrid, Cátedra, 1998; traducción de Silvia IGLESIAS].
- PUENTE Y ÚBEDA, Carlos (1896): “Período anual”, en *Meteorología popular ó Refranero meteorológico de la Península Ibérica. I. Climatología*. Madrid, Tipografía de los sucesores de Cuesta: 135-161.
- QUINTÁNS SUÁREZ, Manuel (1994): *Anuario de tradicions galegas*. Oleiros (A Coruña), Editorial Tambre / Xunta de Galicia.
- RAMA, Giuseppe (1994): *Proverbi de Verona. “Pillole di saggezza popolare”*. Bussolengo, Edizioni della Libreria di Demetra.
- REIS, José ALVES (1995): *Provérbios e Ditos Populares*. Lisboa-Porto, Litexa Editora.
- RODRÍGUEZ, M. (1990): “Refranes Galaico-Bercianos”, en *Estudios Bercianos* 13: 56-63.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1896): *Los refranes del almanaque. Recogidos, explicados y concordados con los de varios países [sic] románicos*. Sevilla, Imp. de Francisco de P. Díaz.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé / Jesús CAÑEDO VALLE (1986): *Mitología. Refraneru asturianu (ordenáu por temas)*. I. Xixón, Norte.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1951): *Calendari de refranys*. Barcelona, Biblioteca Folklòrica Barcino.
- SBARBI, José María (1980 [1891]): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras ó fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid, Ediciones Atlas.
- SCHWAMENTAL, Riccardo / Michele L. STRANIERO (1993<sup>2</sup>): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano, Biblioteca Universale Rizzoli, RCS Rizzoli Libri S.p.A.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia / Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA, dirs. (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias.